

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 3 (114). С. 139–155.
Cherepovets State University Bulletin, 2023, no. 3 (114), pp. 139–155.

Научная статья

УДК 811.111:81'373.72

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-3-114-12>

Семантические особенности фразеологизмов с цветовым компонентом в английской деловой терминологии

Анна Игоревна Контанистова¹, Татьяна Николаевна Федуленикова^{2✉}

¹²Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых,
Владимир, Россия

¹a-kontanistova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1895-5556>

^{2✉}fedulenkova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Аннотация. Работа посвящена изучению семантических особенностей терминов-фразеологизмов с цветовым компонентом в деловой фразеологии современного английского языка. Актуальность исследования состоит в необходимости проанализировать степень идиоматичности данного участка терминологического фонда делового английского языка. Объектом исследования стали устойчивые терминологические сочетания с цветовым компонентом, извлеченные методом сплошной выборки из толкового словаря М. Мерфи *Longman Business English Dictionary*. При отборе языкового материала применялся метод фразеологической идентификации А. В. Кунина для установления принадлежности анализируемого ФЕ-термина к фразеологическому фонду современного делового английского языка. Предмет исследования – степень переосмысления компонентного состава и номенклатура парадигматических связей в поле рассматриваемых ФЕ-терминов. Целью работы является анализ семантических особенностей фразеологизмов с цветовым компонентом, функционирующих в деловой терминологии, с последующим выявлением ФЕ-терминов с полным или частичным переосмыслением компонентного состава, а также выявление видов парадигматических отношений между ними. В результате исследования были выявлены две группы ФЕ-терминов: с полным и частичным переосмыслением компонентов, а так же установлены такие разновидности парадигматических связей, как антонимия и полисемия.

Ключевые слова: терминология, фразеология, ФЕ-термины, полное / частичное переосмысление, деловой английский язык

Для цитирования: Контанистова А. И., Федуленикова Т. Н. Семантические особенности фразеологизмов с цветовым компонентом в английской деловой терминологии // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 3 (114). С. 139–155. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-3-114-12>.

Semantic features of phraseology with a colour component in English business terminologyAnna I. Kontanistova¹, Tatiana N. Fedulenkova^{2✉}¹²Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
Vladimir, Russia¹a-kontanistova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1895-5556>^{2✉}fedulenkova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Abstract. The work considers the semantic features of phraseological terms with a color component in the business phraseology of the modern English language. The relevance of this study lies in the need to analyze the idiomaticity degree of this section in the terminological fund of business English. The object of the study was terminological set expressions with a colour component, extracted by continuous sampling from M. Murphy's *Longman Business English Dictionary*. When selecting linguistic material, the method of phraseological identification by A. V. Kunin was used to establish the belonging of the analyzed phraseological term to the phraseological fund of modern business English. The subject of the study is the meaning transfer degree within the component structure and the nomenclature of paradigmatic relationships in the field of the studied phraseological units. The purpose of this study is to analyze the semantic features of phraseological units with a colour component that function in business terminology, followed by the identification of phraseological units with a complete or partial transfer of the component meaning, as well as the identification of types of paradigmatic relationships between them. As a result of the study, two groups of phraseological units were identified: those with a complete and those with partial meaning transfer in the components, and such varieties of paradigmatic connections as antonymy and polysemy were established.

Keywords: terminology, phraseology, PhU-terms, full/partial meaning transfer, business English.

For citation: Kontanistova A. I., Fedulenkova T. N. Semantic features of phraseology with a colour component in English business terminology. *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 3 (114), pp. 139–155. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-3-114-12>.

Введение

Языковой фонд любого современного языка постоянно претерпевает изменения в силу влияющих на него внешних факторов: становление новых экономических отношений, перестройка глобальной финансовой системы, поиск новых деловых партнеров на внешних рынках и установление контактов между ними. Новые реалии делового общения требуют от языка новой терминологии и средств номинации. Но свойственный современному английскому аналитический характер¹ не позволяет полностью обеспечить наименование познанных человеком новых сторон действительности. Эти лакуны в лексической системе заполняются фразеологическими еди-

¹ О смене типологического строя английского языка см.: Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Ленинград: Просвещение, 1979. С. 10.

ницами (ФЕ), которые во многих случаях являются единственным возможным способом обозначения предметов, свойств, процессов и ситуаций¹.

Мнение о том, что терминологический фонд делового английского языка лишен образности и переосмысления компонентов словосочетания, которое до сих пор широко распространено не только в деловой сфере, но и среди некоторых филологов, успешно опровергается современными фразеологами². Более того, проведенный анализ одного из самых авторитетных толковых словарей английского языка под общей редакцией М. Мерфи *Longman Business English Dictionary*³ доказывает, что значительную часть терминологии делового английского составляют именно фразеологические единицы.

«Цветовой символизм», пронизывая многие сферы нашей повседневной деятельности, к которой, несомненно, относится и деловое общение, отражает восприятие картины мира, что, в свою очередь, отражается в языке. Поэтому в рамках данного исследования была поставлена задача проанализировать семантические особенности идиом с цветовым компонентом для того, чтобы выявить степень переосмысления их компонентного состава и установить возможные парадигматические системные связи среди исследуемых устойчивых терминологических словосочетаний. Актуальность исследования состоит в необходимости проанализировать степень идиоматичности избранного участка терминологического фонда делового английского языка. Теоретическими основаниями для работы послужили исследования А. В. Кунина и его последователей⁴.

Объект исследования – термины делового английского языка с адъективным цветовым компонентом, извлеченные методом сплошной выборки из толкового словаря М. Мерфи *Longman Business English Dictionary*. Отбор языкового материала производился на основе метода фразеологической идентификации А. В. Кунина, который способствует выявлению фразеологичности того или иного сочетания слов и отнесе-

¹ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа, Дубна: Феникс+, 2005. С. 6–7.

² Федуленкова Т. Н. Деловая фразеология в коммуникации // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: Сборник научных трудов (Елабуга, 27 октября 2017 года) / под редакцией В. М. Панфиловой. Елабуга: Елабужский институт Казанского федерального университета, 2017. С. 188–190.

³ Murthy M. *Longman Business English Dictionary*. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 594 p.

⁴ Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. Москва: Институт международного образования, 1972. 288 с.; Федуленкова Т. Н., Спицына Н. Н. Базовые модели англоязычной деловой фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 7. С. 202–206; Бакина А. Д., Федуленкова Т. Н. Методы лингвистического исследования в синхронии и диахронии // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. № 8 (2). С. 190–196; Басова Т. А., Федуленкова Т. Н. Соотношение между категориями «поле» и «система» в языке // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 21. № 3. С. 128–132.

нию его к идиоматизмам (идиомам), идиофразеоматизмам или фразеоматизмам¹. Проведенный семантический анализ был подкреплён контекстуальной репрезентацией из Британского национального корпуса (BNC) и Корпуса современного американского английского языка (COCA)².

Основная часть

Результаты исследования

1. ФЕ-термины с полным переосмыслением компонентного состава

Взяв за основу определение фразеологической единицы, предложенное А. В. Куниным³, мы обнаруживаем, что все исследуемые нами устойчивые терминологические сочетания с цветовым компонентом обладают полным или частичным переосмыслением компонентного состава, т. е. по сути являются фразеологизмами.

В ходе семантического анализа нами было установлено, что значительная часть фразеотерминов с цветовым компонентом, которые употребляются в финансово-экономической сфере, а также в сфере торговли, характеризуется полным переосмыслением компонентного состава. Под полным переосмыслением мы понимаем утрату первоначального значения всех компонентов ФЕ-термина⁴, в чем позволяют убедиться словарные дефиниции изучаемых языковых единиц:

(а) **black hole** (букв. черная дыра) – COMMERCE a business activity or product on which large amounts of money are spent, but that does not produce any income or other useful result: *Anyone who launches a bid for the company will want to be sure there are no more black holes lurking in its books*⁵ – предпринимательская деятельность, на которую тратятся большие деньги, но которые не приносят прибыли или какой-либо другой выгоды: любой, кто подаст заявку на покупку компании, захочет быть уверенным, что в ее бухгалтерских книгах нет черных дыр (Здесь и далее перевод наш. – А. К.);

(б) **red ink** (букв. красные чернила) – used to talk about financial difficulties that companies are experiencing: *The latest financial results from US computer companies are swimming in red ink, due to a slowdown in US sales*⁶ – используется для описания финансовых трудностей, которые испытывает компания: последние финансовые результаты американских компьютерных компаний несут серьезные убытки по причине снижения продаж в США;

¹ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа. Дубна: Феникс+, 2005. С. 44–49.

² BNC = British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>; COCA = Corpus of Contemporary American English, <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 02.01.2023).

³ Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс). Москва: Высшая школа 1970. С. 210.

⁴ Федуленкова Т. Н. Субстантивные ФЕ-термины двухкомпонентной структуры // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т. 7. № 2. С. 116.

⁵ Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 48.

⁶ Там же. P. 449.

(в) *Blue Cross* (букв. синий крест) – INSURANCE а US medical insurance company: *If Blue Cross patients accounted for one-third of a hospital's patient days, the hospital would bill Blue Cross for one-third of its total costs*¹ – медицинская страховая компания США: если бы пациенты страховой компании «Блю Кросс» составляли одну треть койко-дней больницы, больница выставила бы счет этой компании за одну треть своих общих затрат.

Проиллюстрируем контекстуальное употребление приведенных выше ФЕ-терминов с полностью переосмысленным значением компонентов примерами из Британского национального корпуса (BNC):

(а) *Housing was the next topic – Mr. Jenks called for the unfreezing of money from council house sales, while Mr. Malone spoke of the government's record of investment in housing associations. Mr. Browne did not think it was the job of councils to provide housing, but Mr. Barron was quick to counter that point. There were plenty of examples of schemes and estates in the area 'put into place by caring councils', he said also calling for the freeing of sale money. The health service and its level of funding was an inevitable issue. Mr. Barron described it as 'an inevitable financial black hole', but reiterated his party's plans to raise investment to ensure that all services were free.* (BNC) – Следующей темой стало жилье: господин Дженкс призвал разморозить деньги от продажи муниципальных домов, в то время как господин Мэлоун говорил о государственных инвестициях в жилищные ассоциации. Господин Браун не считал, что предоставление жилья является обязанностью советов, но господин Бэррон быстро возразил. Было приведено много примеров схем и комплексов в этом районе, «введенных в действие заботливыми советами», сказал он, также призывая к высвобождению денег от продаж. Здравоохранение и уровень его финансирования были неизбежным вопросом. Господин Бэррон описал это как «неизбежную финансовую черную дыру», но подтвердил планы своей партии по привлечению инвестиций, чтобы гарантировать, что все услуги будут бесплатными.

(б) *Time and again, Gadarene management spreads the damage: many boards of directors as one swine plunge over the same edge, ignoring the well-established fact that the conventional wisdom is usually stupid. If everybody else is bankrolling Australian entrepreneurs, or expanding expensively into the US, or financing umpteen deals with untold debt, that's a very good reason for doing something completely different. Witness the 24% rise in fourth quarter income reported by J.P. Morgan amid the flood of red ink submerging the likes of the Chase Manhattan: that's Morgan's reward for going against the swine in, of all things, its conservatism. Yet the banking Brits, too, chose to ignore the lessons of previous fiascos and bankers on both sides of the Atlantic are now trying to recoup by exacting most onerous prices: thus breaching another first principle. It's a hoary one at that: the higher the interest, the greater the risk – which, of course, cuts both ways.* (BNC) – Снова и снова руководство «Гадарин» наносит ущерб: многие советы директоров, наступая на одни и те же грабли, игнорируют общеизвестный факт, что общепринятое мнение обычно глупо. Если все остальные финансируют

¹ Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 50.

австралийских предпринимателей или расширяются, выходя на рынки США, или финансируют бесчисленные сделки с неимоверными долгами, это очень веская причина для того, чтобы заняться чем-то совершенно другим. Взгляните на рост дохода в 24 % в четвертом квартале, о котором сообщает Дж. П. Морган, среди потока *финансовых трудностей*, в которых буквально тонут компании, подобные «Чейс Манхэттен»: это награда Моргана за то, что он пошел против остальных в своем консерватизме. Тем не менее, банкиры из Британии также предпочли проигнорировать уроки предыдущих фиаско, и банкиры по обе стороны Атлантики теперь пытаются отыграться, устанавливая совсем невыгодные для себя цены: тем самым нарушая другой первый принцип. Это старая история: чем выше проценты, тем больше риск, что, конечно же, работает в обе стороны.

(в) *Walter Sherfield, who had started school the year before, remembers the time well, particularly during the long hot summer days when lessons were held out in the open, under the old oak trees. He remembers that work on the new school building had to be completed by the end of August since the hop kilns were needed in September. With the coming of the first world war, the children of Bentley School were soon busy with their own war efforts – they had a collection for the **Blue Cross** Fund for horses and a War Loan Savings Association was formed. A war school garden was started in 1917 with some 20 boys planting potatoes...* (BNC) – Уолтер Шерфилд, поступивший в школу за год до этого, хорошо помнит то время, особенно долгие жаркие летние дни, когда уроки проводились под открытым небом, под старыми дубами. Он помнит, что работы по строительству нового здания школы должны были завершиться к концу августа, поскольку в сентябре были необходимы печи для обжига хмеля. С приближением Первой мировой войны дети школы Бентли вскоре занялись своими собственными военными делами – они собрали деньги для фонда «Синий крест» на лошадей, и была создана Ассоциация сбережений на военные займы. Военный школьный огород был разбит в 1917 году, когда около 20 мальчиков сажали картошку...

Во всех приведенных выше примерах наблюдается полное переосмысление компонентного состава, что выясняется с помощью словарных дефиниций: *black hole* – a business activity...; *red ink* – ...financial difficulties; *Blue Cross* – a US medical – insurance company – и подтверждается контекстуальными примерами.

2. ФЕ-термины с частичным переосмыслением компонентного состава

Рассмотрим еще один ряд ФЕ-терминов делового языка, в которых наблюдается частичное переосмысление компонентного состава. Используя термин «частичное переосмысление», мы подразумеваем, что в этом случае фразеологической номинации хотя бы один из компонентов сохраняет свое первоначальное значение¹, ср.:

(а) *blue laws* (букв. голубые законы) – laws in some US states preventing shops from opening on Sundays: *The ending of the state's blue laws is expected to raise \$15 million in*

¹ О методике определения частичного переосмысления термина-фразеологизма см.: Fedulenkova T. N. Terminology vs phraseology: meaning transfer in business terms // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. 2022. No 8 (4). P. 41–56. DOI: 10.18413/2313-8912-2022-8-4-0-4.

*sales taxes over two years*¹ – законы в некоторых штатах США, запрещающие магазинам работать по воскресеньям: Ожидается, что прекращение действия «голубых законов» в этом штате увеличит налоги с продаж на 15 миллионов долларов в течение двух лет;

(б) *green audit* (букв. зеленый аудит) – ECONOMICS an official examination of the effects of a company's activities on the environment² – официальная экспертиза воздействия деятельности компании на окружающую среду;

(в) *black economy* (букв. черная экономика) – ECONOMICS business activities that take place unofficially, especially in order to avoid paying tax: *It is impossible to quantify exactly the extent of the black economy*³ – теневая экономика, коммерческая деятельность, которая осуществляется неофициально, в частности для того, чтобы избежать уплаты налогов: Невозможно точно определить масштабы теневой экономики.

Рассмотрим несколько контекстуальных примеров делового дискурса, иллюстрирующих значение рассматриваемых ФЕ-терминов и релевантность их употребления в конкретной сфере профессиональной коммуникации:

(a) *Wagner, who is a resident of Paramus, stated it would be in the best interest of residents to rescind the suspension order after this weekend "in order to help restore a sense of peace and normalcy to our towns that have been battered by Sandy". Wagner also argued continuing to suspend the Blue Laws will distract local officials with legal entanglements "that we would be much better off avoiding at this point so we can concentrate on more pressing matters". No, I'm not from temperance police, but I think closing Sunday around here is a great idea because it gives everyone a breather. Besides, and I don't have the figures in front of me, I'd guess that places like Garden State do more business in six days than most places do in seven. Everyone knows what the rules are and conducts themselves accordingly.* (BNC) – Вагнер, который является жителем Парамуса, заявил, что в интересах жителей будет отменить приказ о приостановке действия «голубых законов» после этих выходных, «чтобы помочь восстановить чувство мира и нормальной жизни в наших городах, которые пострадали от Сэнди. Вагнер также заявил, что приказ о приостановке действия *голубых законов* будет отвлекать местных чиновников, заставляя их решать юридические проблемы, «которых нам лучше избегать на данном этапе, чтобы мы могли сосредоточиться на более насущных делах». Нет, я не из полиции нравов, но это отличная идея, потому что это дает всем передышку. Кроме того, хотя у меня нет под рукой цифр, я полагаю, что такие места, как Гарден Стейт, получают больше прибыли за шесть дней, чем большинство за семь. Все знают, что существуют такие правила, и ведут себя соответственно.

(б) *Businesses in Middlesborough are being asked to carry out a green audit as part of the town's Environment City year. Firms will be asked to look at every aspect of their work and how it affects the environment. Middlesborough Council's assistant chief environmental health officer David Rigby explained: 'The audit will include looking at the waste pro-*

¹ Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 296.

² Там же. P. 30.

³ Там же. P. 172.

duced by companies and what they do with it, the raw materials used, energy costs and the whole effect of the process'. (BNC) – Бизнес в Мидлсборо просят провести *зелёный аудит* в рамках проведения проекта «Год городской экологии». Фирмы попросят рассмотреть каждый аспект своей работы и то, как она влияет на окружающую среду. Помощник директора по защите окружающей среды совета Мидлсбро Дэвид Ригби объяснил: «Аудит будет включать в себя изучение отходов, производимых компаниями, и того, что они с ними делают, используемого сырья, энергозатрат и всего остального, на что влияет процесс».

(в) *They mean they make it, in many situations, make it pointless of people to try and find jobs. Of course that's so hard, they don't make it pointless for people to find jobs that they don't declare their income, so that means test would encourage the black economy. Now as we saw at the last council meeting, where a very right and proper and honest and law abiding council and we don't want to create a situation in which people are encouraged to break the law.* (BNC) – Они имеют в виду, что во многих ситуациях делают бессмысленными попытки людей найти работу. Конечно, это сложно, но они не делают бессмысленным поиск работы, где не нужно декларировать свой доход, так что проверка средств будет способствовать росту *теневого экономики*. Как мы видели на последнем заседании совета, у нас очень правильный и должный, честный и законопослушный совет, и мы не хотим создавать ситуацию, в которой людей поощряют нарушать закон.

Во всех приведенных выше примерах имеет место частичное переосмысление компонентного состава ФЕ-терминов, при этом ядерные компоненты устойчивых терминологических словосочетаний (*law, audit, economy*) сохраняют свое первоначальное значение, что подтверждается словарной дефиницией, тогда как первые в структуре ФЕ цветовые компоненты, или «адьюнкты»¹, подвергаются семантической трансформации².

В ходе исследования было также установлено, что цветовой компонент *black* создает негативную коннотацию ФЕ-термина (*black economy, black Wednesday, black market, etc.*), связанную с противозаконностью и нелегальной деятельностью. Зеленый цвет в деловой терминологии связывается, как правило, с экологическими вопросами и соответствующей деятельностью компаний (*green audit, green book, green belt, etc.*).

3. Антонимические отношения ФЕ–терминов с цветовым компонентом

В составе изучаемых ФЕ-терминов находим цветовые компоненты, которые в свободном употреблении являются антонимами. Руководствуясь определением фразеологических антонимов, предложенным А. В. Куниным, согласно которому важнейшими семантическими характеристиками антонимов считаются противополож-

¹ Термин В. Д. Аракина. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Ленинград: Просвещение, 1979. С. 149.

² См. также: Федуленкова Т. Н., Спицына Н. Н. Фразеологическая терминология делового английского языка: основные структурные модели // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология. 2020. № 1. С. 5–13.

ные значения и семантическая общность, проявляющаяся в том, «что они выражают одно и то же родовое понятие»¹, выявляем наличие антонимических отношений в рассматриваемых языковых единицах. Для определения дифференциальных признаков, характеризующих семантическую полярность фразеологизмов, используем антонимический дифференциатор², которым в данном случае является компонент, именуемый цвет.

Приведем примеры выявленной в исследуемом языковом материале фразеологической антонимии:

(1а) **black knight** (букв. черный рыцарь) – FINANCE a company that tries to take control of another company by offering to buy large numbers of its shares: *While not particularly welcome, the black knight is considered more favourably than the hostile bidder*³ – компания, которая пытается завладеть другой компанией, скупая большое количество ее акций: хотя черный рыцарь не особенно приветствуется, он считается более благоприятным, чем враждебно настроенный участник торгов;

(1б) **white knight** (букв. белый рыцарь) – FINANCE someone who buys shares in a company to prevent another company taking it over completely: *The shares rose 6p to 648p, including that the market continues to expect the intervention of a white knight, possibly from continental Europe*⁴ – лицо, скупающее акции компании, чтобы предотвратить ее полное поглощение другой компанией: акции выросли с 6 пенсов до 648 пенсов, в том числе из-за того, что рынок все еще ожидает вмешательство белого рыцаря, возможно, из континентальной Европы;

(2а) **be in the black** (букв. быть в черном) – if a business is in the black, it is making a profit: *The group is still in the black but trading in the first two months of the year has been difficult*⁵ – быть в плюсе, если бизнес в плюсе, то он приносит прибыль: группа по-прежнему в плюсе, но торговля в первые два месяца года была сложной;

(2б) **be in the red** (букв. быть в красном) – to owe more money than you have, or to make a loss in a particular period of time: *The company is some \$6 million in the red*⁶ – быть в минусе, если вы должны больше денег, чем у вас есть, или понести убытки в определенный период времени: компания находится примерно в минусе на 6 миллионов долларов;

(3а) **brownfield site** (букв. коричневое поле) – PROPERTY a site used for building where there has already been building, industrial activity etc, especially in a town or city: *The government wants to raise the proportion of housing built on brownfield sites, rather*

¹ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа, Дубна: Феникс, 1996. С. 130.

² Алехина А. И. Фразеологическая антонимия в современном английском языке. Москва: Московский государственный педагогический институт иностранных языков, 1968. С. 8.

³ Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 48.

⁴ Там же. P. 582.

⁵ Там же. P. 48.

⁶ Там же. P. 448.

*than on unspoilt countryside*¹ – участок, используемый для строительства, где уже велось строительство, промышленная деятельность и т. д., особенно в городе: правительство хочет увеличить долю жилья, построенного на заброшенных участках, а не в нетронутой сельской местности;

(36) *greenfield site* (букв. зеленое поле) – PROPERTY a site used for building where there has never been building or industrial activity in the past: *As the space requirements of the companies changed, they sought more open greenfield sites away from the cities*² – участок, используемый для строительства, где никогда не велась строительная или промышленная деятельность в прошлом: по мере того как требования компаний к пространству менялись, они искали больше открытых площадок для новых разработок вдали от городов.

Проиллюстрируем контекстуальное употребление приведенных выше антонимических ФЕ-терминов примерами из национальных англоязычных корпусов:

(1a) *Home equity is now at a record high. Break it down by borrower, and the average homeowner with a mortgage gained \$4,900 in home equity in just one year. <...> What it means for homeowners that have a high level of home equity is that really gives them additional flexibility. If they need to make investments in their home, they can tap into that home equity to get the proceeds they need. <...> The amount of equity available for homeowners to tap also reached a record-high \$6.3 trillion, according to a separate report from **Black Knight**. It defines tappable equity as the amount homeowners can cash out while still holding 20 percent equity in the home.* (СОСА) – Собственный капитал сейчас находится на рекордно высоком уровне. Разделим это по заемщикам и видим – средний домовладелец с ипотекой всего за один год заработал 4900 долларов собственного капитала. <...> Что это значит для домовладельцев с высоким уровнем собственного капитала, так это то, что это действительно дает им дополнительную гибкость. Если им нужно вложить средства в свой дом, они могут воспользоваться собственным капиталом, чтобы получить необходимые им средства. <...> Согласно отдельному отчету *Черного Рыцаря*, объем собственного капитала, которым могут воспользоваться домовладельцы, также достиг рекордно высокого уровня в 6,3 трлн. долларов. Он определяет извлекаемый капитал как сумму, которую домовладельцы могут обналичить, сохраняя при этом 20-процентный собственный капитал у себя.

(16) *However, although the effects on market share in the short term were certainly negligible, it is possible to argue, from a dynamic perspective, that the removal of Rowntree from the market place as an independent supplier eliminated a potentially powerful long-term competitor in world markets for the Swiss firms. This is of particular importance in an industry in which it is hard for new entrants to establish themselves, in view of the high costs of entry into the market. During the takeover battle, it was suggested that Cadbury Schweppes should act as a **white knight** to Rowntree, in order to form a strong British company able to compete effectively with the Swiss. However, this suggestion would have given the combined group a market share in excess of 50 per cent of the British mar-*

¹ Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 501.

² Там же.

ket, which would have fallen foul of the MMC guidelines. (BNC) – Однако, хотя влияние на долю рынка в краткосрочной перспективе, безусловно, было незначительным, с динамической точки зрения можно утверждать, что вытеснение «Раунтри» с рынка в качестве независимого поставщика устранило потенциально сильного конкурента для швейцарских фирм на мировом рынке. Это имеет особое значение в отрасли, в которой новым участникам трудно закрепиться ввиду высоких затрат при выходе на рынок. Во время битвы за поглощение было предложено, чтобы «Кадбери Швец» выступила в роли *белого рыцаря* для «Раунтри», чтобы сформировать сильную британскую компанию, способную эффективно конкурировать со швейцарцами. Однако это предложение дало бы объединенной группе долю рынка, превышающую 50 процентов британского рынка, что противоречило бы руководящим принципам ММС.

(2a) *For some people having debt doesn't limit their abilities to be financially responsible but for others (like myself) debt can be a slippery slope. I came out of school with loans that I didn't plan on paying off for 15-20 years and so charging a few things to my credit card here and there just seemed like a drop in the bucket. I wouldn't be in the black in the next decade anyways, so I might as well live it up, right? # So \$65K in debt later I smartened up and paid it all off. I get what you're saying about paying off debt not being the most significant part of your journey, because being on the other side I see investing and other steps having a greater impact as well.* (COCA) – Для некоторых людей наличие долга не ограничивает их способности нести финансовую ответственность, но для других (таких, как я) долг может быть скользкой дорожкой. Я закончил школу с кредитами, которые не планировал выплачивать в течение 15 – 20 лет, и поэтому списание некоторых сумм с моей кредитной карты то тут, то там казалось каплей в море. В любом случае, в следующем десятилетии я *не был бы в плюсе*, так что я мог бы с таким же успехом прожить его, верно? # Итак, накопив долг в 65 тысяч долларов, позже я поумнел и все выплатил. Я понимаю, что вы говорите о том, что погашение долга не является самой важной частью вашего пути, потому что, находясь с другой стороны, я вижу, что инвестиции и другие шаги также оказывают большое влияние.

(2б) # *What is the difference between revenue and profit? How can your company be selling millions of dollars of merchandise and still be in the red? What is Sarbanes-Oxley and how does it effect every part of your company, down to the newest employee? What is supply and demand and how does it effect your pricing and sales? # I'm not saying that everyone needs to have an MBA, but a certain amount of business knowledge is being required of even the junior members of the staff. Even more, you can improve your job prospects and career growth dramatically by cultivating an interest and understanding of these concepts.* # (COCA) – В чем разница между доходом и прибылью? Как ваша компания может продавать товары на миллионы долларов и при этом *оставаться в минусе*? Что такое «Сарбанес Оксли» и как это влияет на все звенья вашей компании, вплоть до самого нового сотрудника? Что такое спрос и предложение и как это влияет на ваши цены и продажи? # Я не говорю, что всем нужно иметь степень МБА, но определенный уровень знаний в области бизнеса требуется даже от млад-

ших сотрудников. Более того, вы можете значительно улучшить свои перспективы трудоустройства и карьерного роста, развивая интерес и понимание этих концепций.

(3а) *The UBC Bioenergy Research and Demonstration Facility will be housed in a building designed and constructed using cross-laminate timber, a renewable alternative to steel/concrete construction. A collaboration between the university, Vancouver-based Nexterra Systems and General Electric, the gasification system aims to generate enough clean electricity to power 1,500 homes and reduce the university's natural gas consumption by up to 12 percent. In the United States, Exelon City Solar in Chicago, Illinois claims to be the country's largest urban solar plant. Located on a 41-acre **brownfield site** in the city's West Pullman neighborhood, the 10MW array includes over 32,000 solar PV panels that can generate enough annual electricity to power 1,500 average sized homes.* (СОСА) – Исследовательский и демонстрационный центр ЮБС по биоэнергетике будет размещен в здании, спроектированном и построенном с использованием поперечно-слоистой древесины, возобновляемой альтернативы стальным / бетонным конструкциям. Система газификации, созданная в сотрудничестве между университетом, базирующейся в «Нексттерра Системс» и «Дженерал Электрик» в Ванкувере, направлена на выработку достаточного количества чистой электроэнергии для питания 1500 домов и сокращение потребления природного газа университетом до 12 процентов. В Соединенных Штатах компания «Экселон Сити Солар» в Чикаго, штат Иллинойс, претендует на звание крупнейшей городской солнечной электростанции в стране. Расположенный на участке площадью 41 акр в *заброшенном районе города* Уэст-Пуллман, комплекс мощностью 10 МВт включает в себя более 32 000 солнечных фотоэлектрических панелей, которые могут вырабатывать достаточно электроэнергии в год для питания 1500 домов среднего размера.

(3б) # *Public planned 'communities' don't work – everyone agrees on that. It's the people – general agreement on that. # What about private planned communities? Gold River, on Vancouver Island was founded in 1962 at the head of an inlet on the west coast of Vancouver Island. It was what Americans would call 'primeval wilderness' and what Canadians call 'the bush'. No roads, no existing settlements but the **greenfield site** for a big sawmill and pulpmill.* (СОСА) – # Публичные запланированные 'сообщества' не работают – с этим согласны все. Это общее согласие людей по этому поводу. #А как насчет частных планируемых сообществ? «Голд-Ривер» на острове Ванкувер была основана в 1962 году в устье бухты на западном побережье острова Ванкувер. Это было то, что американцы называли бы «первобытной дикой местностью», а канадцы – «бушем». Ни дорог, ни существующих поселений, кроме *новой площадки* для большой лесопилки и целлюлозоперерабатывающего завода.

Антонимичные отношения характерны как для ФЕ-терминов с полностью переосмысленным значением компонентов (*black knight / white knight, be in the black / be in the red*), так и с частичным их переосмыслением (*brownfield site / greenfield site*).

Более того, анализ избранного объекта исследования в очередной раз подтверждает идею того, что языковая картина мира тесно сопряжена с цветовой символикой, в которой черный цвет ассоциируется с неблагоприятными явлениями – такими, как ущерб, страдания, неудачи, в то время как белый цвет, напротив, является сим-

волом примирения, доброй воли и гармонии, красный цвет – символом тревоги, напряженности, зеленый – чистоты, умиротворения и т. п.

4. Полисемические отношения ФЕ-терминов с цветовым компонентом

В границах исследуемого языкового материала наблюдаются также отношения полисемии, хотя они не так интенсивно развиваются, как отношения антонимии. Отметим попутно, что полисемия в области фразеологии – традиционно явление весьма редкое, но последние десятилетия именно в деловой фразеологии и терминологии отмечается развитие полисемии как проявление формально-содержательной асимметрии исследуемого языкового знака¹.

Рассмотрим, например, следующие фразеосемантические варианты ФЕ-термина *black box*. Согласно словарю М. Мерфи, данный термин имеет два значения:

(1) an electronic unit that records information on an aircraft about its height, speed etc. If the plane crashes, the black box can be examined to find the causes: *Data from the black box recovered from the destroyed helicopter has been played back satisfactorily*² – электронное устройство, которое записывает информацию о воздушном судне: о его высоте, скорости и т. д. Если самолет терпит крушение, черный ящик может быть исследован для выявления причин: данные из черного ящика, извлеченного из разрушенного вертолета, были воспроизведены удовлетворительно;

(2) a machine that works in a secret way that is not normally explained to people: *We found out what formulas were inside the black boxes that firms used to determine when to set off computer-driven program trades*³ – машина, которая работает секретным способом, который обычно не объясняется людям: мы выяснили, какие формулы были внутри черных ящиков, которые фирмы использовали для определения того, когда начинать сделки с использованием компьютерных программ.

Функционирование данных значений, зафиксированных в лексикографических источниках, в современной деловой коммуникации подтверждается контекстами из национальных корпусов:

(1) # *Thanks for the info all – he mentioned in the YouTube channel that he plans to release the email he sent <...>. Though really, I confess the impulse is more like looking at a black box to determine why the aircraft decided to run into a mountain instead of flying over the valley. # Anyway, since I liked the video so much, I figured I should check him out in other venues. Thanks again from an internet-atheist-newbie. # (COCA)* – Всем спасибо за информацию – он упомянул на канале YouTube, что планирует опубликовать электронное письмо, которое он отправил <...>. Хотя на самом деле, признаюсь, этот импульс больше похож на взгляд на *черный ящик*, чтобы определить, почему самолет решил врезаться в гору вместо того, чтобы пролететь над долиной. # В лю-

¹ Куликова И. С., Салмина Д. В. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. Санкт-Петербург: Лань, 2020. С. 67.

² Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 48.

³ Там же.

бом случае, поскольку мне так понравилось видео, я решил, что мне следует посмотреть его в других местах. Еще раз спасибо от интернет-атеиста-новичка.

(2) # *The WH needs a 'forward' team – 50 to 200 persons from a half dozen fields framing a conception of the problems building data, arguments and approaches, and a 'scout' team to kickstart/angel seeds across risk/yeild lines and time frames. Essentially, the WH doesn't need to build a black box to fix things, but to build a black box builder. That "black box building machine" will cook Obama's version of FDR's alphabet soup. That's how the 1st welfare state was built, that's how we'll build the 2nd.* (COCA) – # Белому Дому нужна «передовая» команда – от 50 до 200 человек – из полудюжины областей, разрабатывающих концепцию проблем, собирающих данные, аргументы и подходы, и команда «разведчиков» для запуска / «посева семян» в соответствии с линиями риска / уступок и временными рамками. По сути, Белому Дому не нужно создавать *черный ящик*, чтобы что-то исправить, нужно создать конструктор черных ящиков. Эта «машина для создания *черного ящика*» приготовит обамовскую версию «алфавитного супа» Рузвельта. Вот как было построено 1-е государство всеобщего благосостояния, вот как мы построим 2-е.

О широте распространения полисемантических ФЕ-терминов в деловой коммуникации свидетельствует количество представленных контекстов их употребления в национальных корпусах: *black box* (2 значения) – 1323 контекстуальные иллюстрации, *Black Friday* (2 значения) – 1986 контекстуальных иллюстраций, *black market* (2 значения) – 2082 контекстуальные иллюстрации и др.

Выводы

Данная работа является результатом изучения семантических особенностей ФЕ-терминов с цветовым компонентом в деловой фразеологии современного английского языка. На основе метода фразеологической идентификации и посредством сплошной выборки из толкового словаря делового английского языка под редакцией М. Мерфи были извлечены несколько десятков ФЕ-терминов с цветовым компонентом-адьюнктом.

В результате проведенного анализа приходим к следующим выводам:

1. ФЕ-термины с цветовым компонентом представляют собой специализированные фразеологизмы, которые употребляются исключительно в определенной профессиональной сфере, в сфере деловой коммуникации.

2. Для ФЕ-терминов с цветовым компонентом свойственно как полное, так и частичное переосмысление компонентного состава. В последнем случае переосмыслению подвергается именно цветовой компонент, тогда как второй, ядерный, компонент словосочетания сохраняет свое первоначальное значение.

3. Во взаимодействии ряда ФЕ-терминов были выявлены следующие парадигматические, системные, связи: антонимические отношения и полисемические отношения.

Ближайшая перспектива работы состоит в дальнейшем изучении семантических особенностей фразеологических единиц терминологического ряда и выявлении характерных парадигматических связей внутри этого ряда.

Список источников

- Алехина А. И. Фразеологическая антонимия в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва: [б. и.], 1968. 23 с.
- Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Ленинград: Просвещение, 1979. 259 с.
- Бакина А. Д., Федуленкова Т. Н. Методы лингвистического исследования в синхронии и диахронии // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. № 8 (2). С. 190–196.
- Басова Т. А., Федуленкова Т. Н. Соотношение между категориями «поле» и «система» в языке // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 21. № 3. С. 128–132.
- Куликова И. С., Салмина Д. В. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. Санкт-Петербург: Лань, 2020. 380 с.
- Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс). Москва: Высшая школа, 1970. 344 с.
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва; Дубна: Высшая школа; Феникс, 1996. 381 с.
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа. Дубна: Феникс+, 2005. 448 с.
- Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. Москва: Институт международного образования, 1972. 288 с.
- Федуленкова Т. Н. Деловая фразеология в коммуникации // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: Сборник научных трудов, Елабуга, 27 октября 2017 года / под редакцией В. М. Панфиловой. Елабуга: Елабужский институт Казанского федерального университета, 2017. С. 188–190.
- Федуленкова Т. Н., Спицына Н. Н. Базовые модели англоязычной деловой фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 7. С. 202–206.
- Федуленкова Т. Н., Спицына Н. Н. Фразеологическая терминология делового английского языка: основные структурные модели // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология. 2020. № 1. С. 5–13.
- British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 02.01.2023).
- Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 02.01.2023).
- Fedulenkova T. N. Substantive phraseological terms of a two-component structure // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. 2021. Vol. 7 (2). P. 114–127. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-11.
- Fedulenkova T. N. Terminology vs phraseology: meaning transfer in business terms // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. 2022. No 8 (4). P. 41–56. DOI: 10.18413/2313-8912-2022-8-4-0-4.
- Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 594 p.

References

- Alekhina A. I. *Frazeologicheskaia antonimiia v sovremennom angliiskom iazyke* [Phraseological antonymy in modern English: Abstract Cand. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 1968. 23 p.
- Arakin V. D. *Sravnitel'naiia tipologiia angliiskogo i russkogo iazykov* [Comparative typology of the English and Russian languages]. Leningrad: Prosveshchenie, 1979. 259 p.

Bakina A. D., Fedulenkova T. N. Metody lingvisticheskogo issledovaniia v sinkhronii i diakhronii [Methods of linguistic research in synchrony and diachrony]. *Teoreticheskaja i prikladnaja lingvistika* [Theoretical and applied linguistics], 2022, no. 8 (2), pp. 190–196.

Basova T. A., Fedulenkova T. N. Sootnoshenie mezhdru kategoriiami «pole» i «sistema» v iazyke [Correlation between the categories ‘field’ and ‘system’ in the language]. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Serija: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Vestnik of Northern (Arctic) Federal University. Series "Humanitarian and Social Sciences"], 2021, vol. 21, no. 3, pp. 128–132.

British National Corpus. Available at: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 02.01.2023).

Corpus of Contemporary American English. Available at: <https://www.english-corpora.org/coca/> (accessed: 02.01.2023).

Fedulenkova T. N. Delovaia frazeologija v kommunikatsii [Business phraseology in communication]. *Sovremennye problemy filologii i metodiki prepodavaniia iazykov: voprosy teorii i praktiki: Sbornik nauchnykh trudov* [Modern problems of philology and methods of teaching languages: issues of theory and practice: Collection of research papers; ed. by V. M. Panfilova]. Yelabuga: Elabuzhskii institut Kazanskogo federal'nogo universiteta, 2017, pp. 188–190.

Fedulenkova T. N. Substantive phraseological terms of a two-component structure. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*. 2021, vol. 7 (2), pp. 114–127. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-11.

Fedulenkova T. N., Spitsyna N. N. Bazovye modeli angloiazychnoi delovoi frazeologii [Basic models of the English-language business phraseology]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2020, vol. 13, no. 7, pp. 202–206.

Fedulenkova T. N., Spitsyna N. N. Frazeologicheskaja terminologija delovogo angliiskogo iazyka: osnovnye strukturnye modeli [Phraseological terminology of business English: basic structural models]. *Vestnik Donetskogo natsional'nogo universiteta. Serija D: Filologija i psikhologija* [Bulletin of Donetsk National University. Series D: Philology and Psychology], 2020, no. 1, pp. 5–13.

Fedulenkova T. N. Terminology vs phraseology: meaning transfer in business terms. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*. 2022, no 8 (4), pp. 41–56. DOI: 10.18413/2313-8912-2022-8-4-0-4.

Kulikova I. S., Salmina D. V. *Lingvisticheskaja terminologija v professional'nom aspekte* [Linguistic terminology in a professional aspect]. St Petersburg: Lan', 2020. 380 p.

Kunin A. B. *Frazeologija sovremennogo angliiskogo iazyka: opyt sistematizirovannogo opisaniia* [Phraseology of the modern English language: the experience of a systematic description]. Moscow: Institut mezhdunarodnogo obrazovaniia, 1972. 288 p.

Kunin A. V. *Angliiskaja frazeologija (teoreticheskii kurs)* [English phraseology: Theoretical course]. Moscow: Vysshaja shkola, 1970. 344 p.

Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [A course of phraseology of modern English]. Moscow: Vysshaja shkola, Dubna: Feniks, 1996. 381 p.

Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [A course of phraseology of modern English]. Dubna: Feniks+, 2005. 448 p.

Murthy M. *Longman Business English Dictionary*. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 594 p.

Сведения об авторах

Анна Игоревна Контанистова – старший преподаватель; <https://orcid.org/0000-0002-1895-5556>; a-kontanistova@yandex.ru, Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых (д. 87, ул. Горького, 600000 г. Владимир, Россия); **Anna I. Kontanistova** – Senior Lecturer; <https://orcid.org/0000-0002-1895-5556>; a-kontanistova@yandex.ru, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (87, ul. Gor'kogo, 600000 Vladimir, Russia).

Татьяна Николаевна Федуленкова – доктор филологических наук, доцент, профессор; <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>, fedulenkova@list.ru, Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых (д. 87, ул. Горького, 600000 г. Владимир, Россия); **Tatiana N. Fedulenkova** – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor; <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>, fedulenkova@list.ru, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (87, ul. Gor'kogo, 600000 Vladimir, Russia).

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 10.03.2023; одобрена после рецензирования 28.03.2023; принята к публикации 03.04.2023.

The article was submitted 10.03.2023; Approved after reviewing 28.03.2023; Accepted for publication 03.04.2023.